



**HAPPY**

**חגיגות**

**BIRTHDAY**



**HAPPY**

**ה'תשפ"ה**

**BIRTHDAY**

[1]



[4]



[2]



[5]



[3]



## HAPPY BIRTHDAY! OR A HAPPY BIRTHDAY?

---

Every child knows what a birthday is; but what happens when a birthday moves from the real world into the world of art? The Youth Wing's Happy Birthday exhibition celebrates the 50th anniversary of the Israel Museum with artworks that relate to the personal birthdays we celebrate every year – even though they change as time goes by.

Real birthday parties have cake and candles, balloons and presents, friends and good wishes. Here, in contrast, each artist focuses on a single detail, altering it enough to surprise the viewer. **Sivan Sternbach** [1] creates ceramic balloons that cannot be blown up or popped. **Hans Op de Beeck's** huge, luscious cake – does it really tempt you? – is an inedible sculpture. Does **Anna Yam's** [2] picture of colorful bunting in a snowy landscape look like a birthday party? And **Einat Arif-Galanti's** [3] photograph of a colored and twisted gift-wrap ribbon is taped to a wall: is this a present?

At the center of **Nicholas Prior's** [4] photograph a girl in a party dress stands blindfolded. The photograph presents a riddle: why is she alone and unable to see the party held for her? The hero of *Levi's First Birthday*, a video-work by **Angela Strassheim** [5], is a toddler who does not know that it's his birthday and his party.

## יום-הולדת שמח! או יום-הולדת שמח?

---

כל ילד יודע מהו יום-הולדת, אבל מה קורה כשיום-ההולדת הופך ממציאות לאמנות? בתערוכת יומולדת, הנערכת באגף הנוער לכבוד יום-הולדת 50 של מוזיאון ישראל, מוצגות הרבה יצירות אמנות שעוסקות ביום-ההולדת האישי שכולנו חוגגים כל שנה באותו יום, ואף-על-פי-כן בכל שנה הוא נראה אחרת.

ביום-הולדת אמתי יש בדרך-כלל עוגה, נרות, בלונים, מתנות, חברים וברכות, ואילו ביצירות האמנות האמן או האמנית בחרו פריט אחד, שינו אותו באופן מהותי, וכך הצליחו להפתיע את הצופה. **סיון שטרנבך** [1] יוצרת בלוני חרס, שאי אפשר לנפח או לפוצץ. **הנס אופ דה בק** יוצר פסל ענק של עוגת יום-הולדת נגוסה ומפוארת, שאי אפשר לאכול (והיא גם קצת מגעילה). **אנה ים** [2] מצלמת שרשרת צבעונית אחת על רקע מושלג – האם זה יום-הולדת? – **ועינת עריף-גלנטי** [3] מצלמת רק את סרט המתנה הצבעוני המסולסל ומדביקה אותו על קיר – האם זאת מתנה?

יצירות אחרות מתמקדות בבעל היום-הולדת: במרכז הצילום של **ניקולס פריור** [4] עומדת ילדה יחידה, בשמלה חגיגית ועיניה מכוסות. הצילום חידתי: מדוע היא מוצגת לבדה בלי שאר החוגגים ואינה רואה את החגיגה שנערכת בשבילה? בעבודת הווידאו של **אנג'לה סטרסהיים** [5] "יום-הולדת ראשון של לוי" הגיבור הוא דווקא פעוט בן שנה, שאינו מבין שהחגיגה נערכת לכבודו וכנראה לא יודע מהו יום-הולדת.

[6]



[7]



[9]



[8]



[10]



Can you celebrate a birthday without guests? **Anne Hardy's** work [6] contains only balloons and decorations. Is the party already over or has it not yet begun? The viewers of *Eight*, a video-work by **Alexander Birchler** and **Teresa Hubbard** [7], become participants in a celebration without guests. The camera follows an eight-year-old girl, wandering alone in the rainstorm that washed out her party. Her serious and thoughtful expression shows neither sadness nor joy. Did the party actually take place, one wonders, or was it just an imaginary one from the start?

In two other photographs, the participants and the party are a perfect match. The girls at *Savannah's Birthday Party*, by **Angela Strassheim**, [8] are all dressed in pink, and the room is full of light and a picture of cleanliness and good manners. In **Anthony Goicolea's** [9] *Feastings*, on the other hand, the carnival is in full swing. The boys, dressed in strict boarding-school uniform, are wild with noisy excitement.

A touching photograph, *USA 1956* by **Wayne Miller** [10], captures the high point of a birthday party, a moment that is private and public at the same time. The girl with her eyes closed is making a personal wish – in front of all the guests. The wish, and the hope that it will come true, teaches us at a young age about connecting the past and the future. We begin to understand that birthdays are not just about balloons, candy, and presents, but landmarks on our own personal journey through time, a day that celebrates meaning and life.

**CONGRATULATIONS!**

In the booklet you will find postcards of additional artworks from the exhibition. You can use some of them to make greeting cards, souvenirs, and new art for birthdays still to come.

ועוד: האם אפשר לחגוג יום-הולדת בלי חוגגים? ביצירתה של **אן הארדי** [6] יש רק בלונים וקישוטים, ולכן קשה להחליט אם יום-ההולדת נגמר או התחיל. בעבודת הווידאו "שמונה", שיצרו האמנים **אלכסנדר בירכלר** ו**תרזה האברד** [7], הצופים משתתפים במסיבת יום-הולדת בלי אורחים. העבודה עוקבת אחרי ילדה בת שמונה, שמשוטטת לבדה בגשם זלעפות, שהרטיב לגמרי את מסיבת יום-ההולדת שלה. הבעת פניה הרצינית והמהורהרת, שאין בה עצב או שמחה, גורמת לצופים לתהות אם מסיבת יום-ההולדת אכן התרחשה או היתה דמיונית מלכתחילה.

שני תצלומים אחרים מציגים ימי-הולדת שבהם החוגגים והחגיגה מזדהים: ב"מסיבת יום-ההולדת של סוואנה" מאת **אנג'לה סטרסהיים** [8] נראית חגיגת בנות ורדרדה ומקושטת, בהירה ומסנוורת – חגיגה לניקיון ולנימוס. ואילו ב"חוגגולים" מאת **אנתוני גויקולי** [9] – ההילולה חוגגת. הבנים, המתארחים בחדר מפואר ולבושים במדי פנימייה נוקשים, משתוללים בפראות ובעליזות רועשת.

תצלום נוסף ונוגע ללב מאת **ויין מילר** [10] מצליח ללכוד את רגע השיא של החגיגה, שהוא הרגע האישי ביותר והציבורי ביותר בעת ובעונה אחת: כל מי שמביט בילדה העוצמת את עיניה, יודע שהיא בעיצומה של בקשת משאלה פרטית... לעיני כל האורחים. בקשת המשאלה והתקווה להתגשמותה מלמדות אותנו כבר מגיל צעיר לחבר את מה שהיה עם מה שיהיה. כך אנחנו מבינים, שיום-ההולדת אינו רק בלונים, ממתקים ומתנות, אלא נקודת-ציון בזמן האישי שלנו – יום שהוא חגיגה של משמעות וחיים.

**מזל טוב!**

בדפים הבאים מודפסות גלויות של יצירות אמנות נוספות מן התערוכה. מכמה מהן תוכלו ליצור ברכות, מזכרות ויצירות חדשות לימי-ההולדת שעוד יבואו.

[1]

**סיון שטרנבך**, נולדה בארצות-הברית ב־1969, פועלת בישראל בלון קרמיקה כתום, 2015  
עירוב טכניקות, מידות משתנות  
אוסף סיון שטרנבך וקרן בר גיל אמנות עכשווית

**Sivan Sternbach**, born USA 1969, active Israel  
*Orange Ceramic Balloon*, 2015  
Mixed media, various dimensions  
Collection of Sivan Sternbach and  
Keren Bar Gil Contemporary Art

[2]

**אנה ים**, נולדה בברית-המועצות ב־1980, פועלת בישראל בלי כותרת, 2009  
הדפסה דיגיטלית, 55x42 ס"מ  
אוסף האמנית, באדיבות גלריה ברוורמן, תל-אביב

**Anna Yam**, born USSR 1980, active Israel  
*Untitled*, 2009  
Digital print, 42x55 cm  
Collection of the artist  
Courtesy of Braverman Gallery, Tel Aviv

[3]

**עינת ערף-גלנטי**, נולדה בישראל ב־1975 סרט מתנה, מתוך "תשעה ימי-הולדת", 1998-2014  
הדפסה דיגיטלית, 20x30 ס"מ  
אוסף האמנית, ירושלים

**Einat Arif-Galanti**, born Israel 1975  
*Gift Ribbon*, 2008 (from "Nine Birthdays," 1998-2014)  
Digital print, 20x30 cm  
Collection of the artist, Jerusalem

[4]

**ניקולס פריור**, נולד בארצות-הברית ב־1966 בלי כותרת חסי' 200, 2010  
הדפסת צבע, 89x104 ס"מ  
אוסף האמן, באדיבות גלריה יוסי מילוא, ניו-יורק

**Nicholas Prior**, born USA 1966  
*Untitled #200*, 2010  
Cibachrome print, 89x104 cm  
Collection of the artist  
Courtesy of Yossi Milo Gallery, New York

[5]

**אנגילה סטרסהיים**, נולדה בארצות-הברית ב־1969 יום-הולדת ראשון של לוי, 2007/2015  
וידאו, 10 דק'  
אוסף האמנית, סטמפורד, קונטיקט

**Angela Strassheim**, born USA 1969  
*Levi's First Birthday*, 2007/2015  
HD Video, sound, 10 mins.  
Collection of the artist, Stamford, Connecticut

[6]

**אן הארדי**, נולדה בבריטניה ב־1970 בלי כותרת IV (בלונים), 2005  
הדפסת צבע, 120x150 ס"מ  
מוזיאון ישראל, ירושלים; שאילה ארוכת-טווח מאת סטיב צ'רניס, פורט לאודרדייל, לאגודת ידידי מוזיאון ישראל בארה"ב

**Anne Hardy**, born UK 1970  
*Untitled IV (Balloons)*, 2005  
Chromogenic print, 120x150 cm  
The Israel Museum, Jerusalem  
Extended loan from Steve Chernys, Fort Lauderdale, FL,  
to American Friends of the Israel Museum

[7]

**תרזה האברד ואלכסנדר בירכלר**, האברד נולדה באירלנד ב־1965, בירכלר בשווייץ ב־1962  
שמונה, 2001  
וידאו, 3:35 דק', מחזורי  
באדיבות האמנים וגלריה טניה בונדק, ניו-יורק

**Teresa Hubbard**, born Ireland 1965, and  
**Alexander Birchler**, born Switzerland 1962  
*Eight*, 2001  
HD Video, sound, 3:35 min. loop  
Courtesy of the artists and Tanya Bonakdar Gallery, New York

[8]

**אנג'לה סטרסהיים**, נולדה בארצות-הברית ב־1969 בלי כותרת (מסיבת יום-הולדת של סוואנה), 2006  
הדפסת צבען עמידה, 101.6x127 ס"מ  
אוסף האמנית וגלריה אנדראה מיסליו, ניו-יורק

**Angela Strassheim**, born USA 1969  
*Untitled (Savannah's Birthday Party)*, 2006  
Archival pigment print, 101.6x127 cm  
Collection of the artist and Andrea Meislin Gallery, New York

[9]

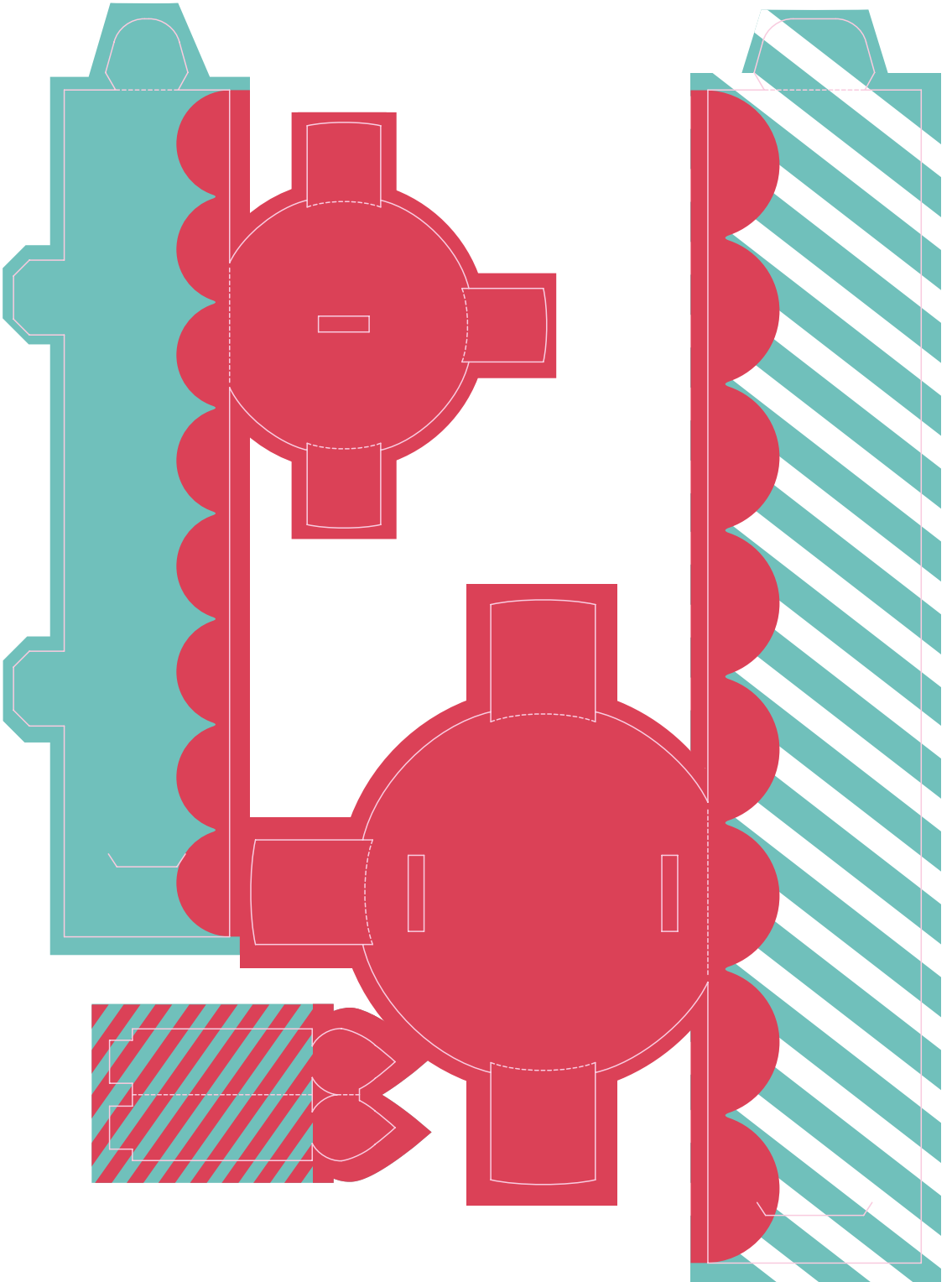
**אנתוני גויקולי**, נולד בארצות-הברית ב־1971 חוגגולים, 2000  
הדפסת צבע ולמיניציה, 101.6x190.5 ס"מ  
אוסף דורון סבג, או. אר. אס בע"מ, תל-אביב

**Anthony Goicolea**, born USA 1971  
*Feastings*, 2000  
Cibachrome print, laminated, 101.6x190.5 cm  
Doron Sebbag Art Collection, ORS Ltd., Tel Aviv

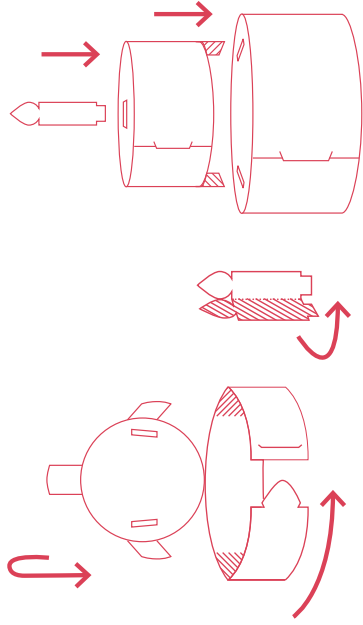
[10]

**ויין מילר**, יליד ארצות-הברית, 1918-2013 ארה"ב 1956, 1956  
הדפסה דיגיטלית, 50x60 ס"מ  
אוסף ויין מילר, סוכנות מאגנס

**Wayne Miller**, born USA, 1918-2013  
*USA 1956*, 1956  
Digital print, 50x60 cm  
© Wayne Miller/Magnum Photos





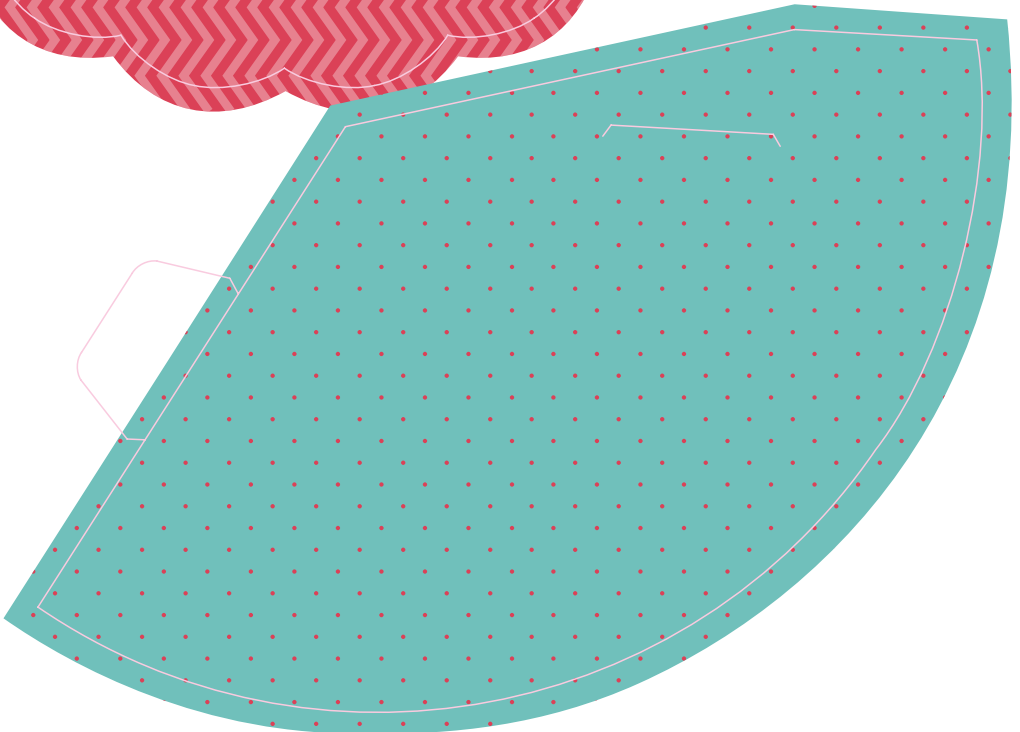
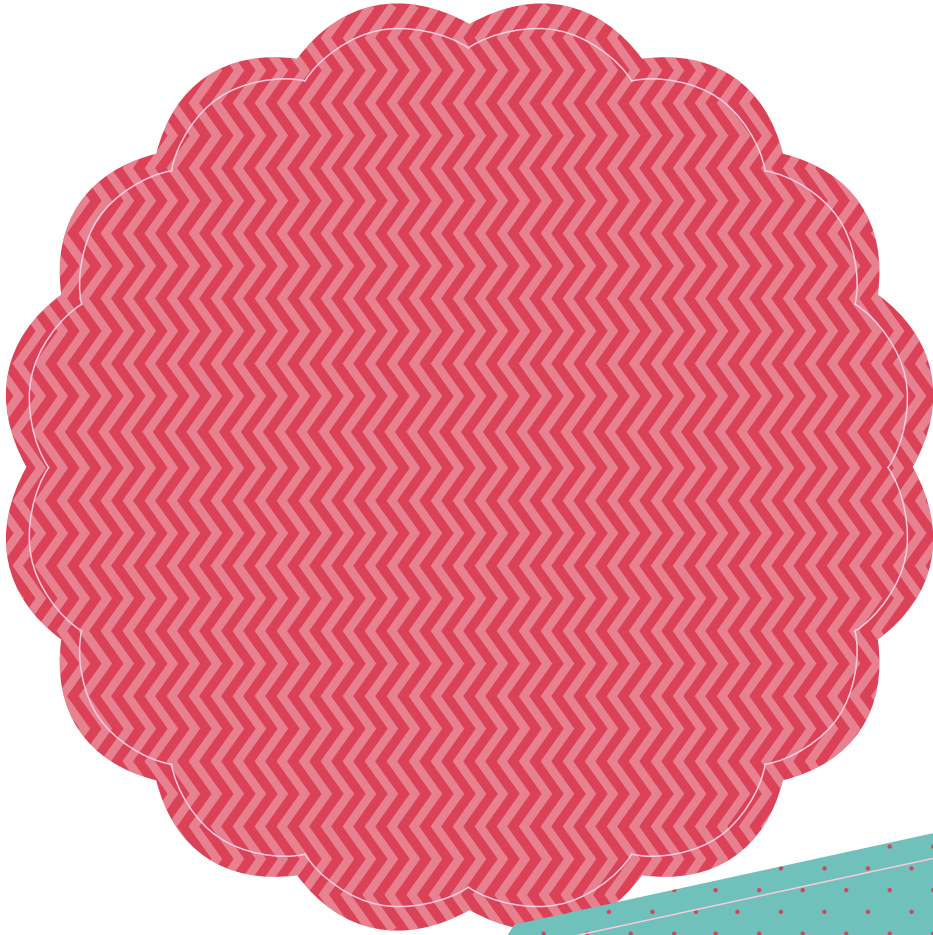


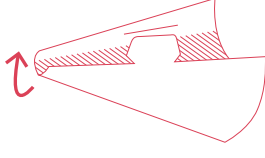
### A Two-layer Birthday Cake

- 1 Press out the parts of the cake from the card
- 2 Fold in along the lines (the colored side should face out).
- 3 Connect the tabs of each strip to make two separate rings, and glue or staple each ring in place. Put each flat "lid" on its ring to make a cake, and place the small cake on the big one.
- 4 Fold the candle and put it in the slit on top of the small cake.

### עוגת יומולדת בשתי קומות

- 1 נתקו את חלקי העוגה מהגלייה
- 2 קפלו פנימה לפי הקווים (הצד הצבעוני פונה החוצה)
- 3 חברו את הלשוניות של רצועות שתי העוגות לשני גלילים נפרדים והדביקו או הדקו במקלב סיכות. סגרו את "המסכה" של כל קומה ושולבו את הקומה הקטנה בגדולה
- 4 קפלו את הגר ושולבו אותו בחלק העליון של העוגה הקטנה





### מפית חגיגית

- 1 נתקו את המפית מהגליויה 
- 2 הניחו עליה את העוגה 




### A Party Napkin

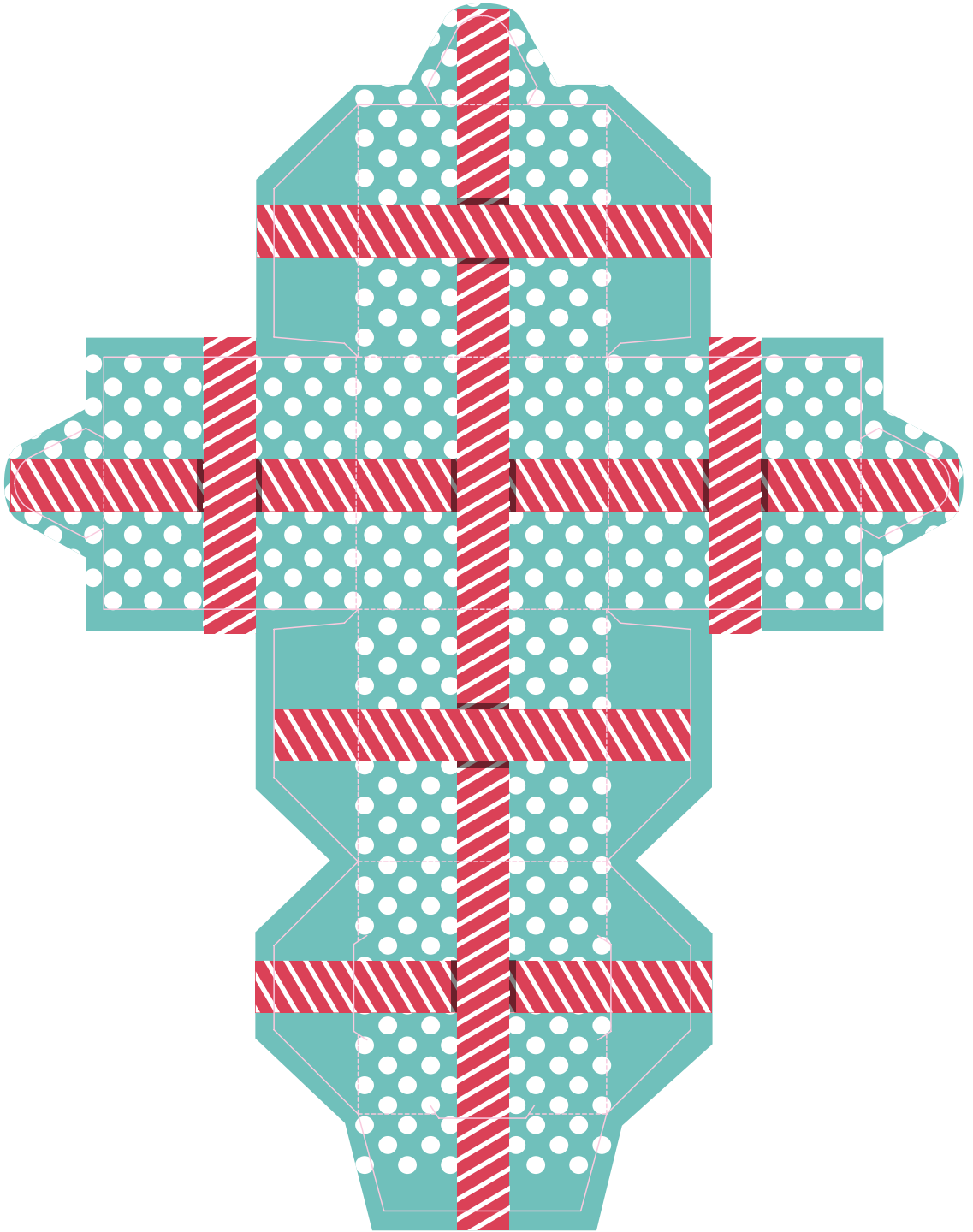
- 1 Press out the napkin from the card 
- 2 Put the cake on the napkin 

### כובע יומולדת

- 1 נתקו את הכובע מהגליויה 
  - 2 קפלו פנימה לפי הקווים 
  - 3 חברו את הלשוניות בדבק או במקלף סיכות 
- (הצד הצבעוני פונה החוצה)

### Birthday Hat

- 1 Press out the hat from the card 
  - 2 Fold in along the lines 
  - 3 Glue or staple the tabs together 
- (the colored side should face out)



### A Present

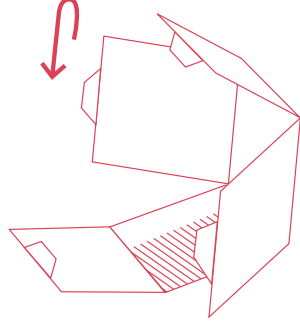
- 1 Press the box out of the card.
- 2 Fold in on the lines, with the colored pattern facing out.
- 3 Connect the tabs.

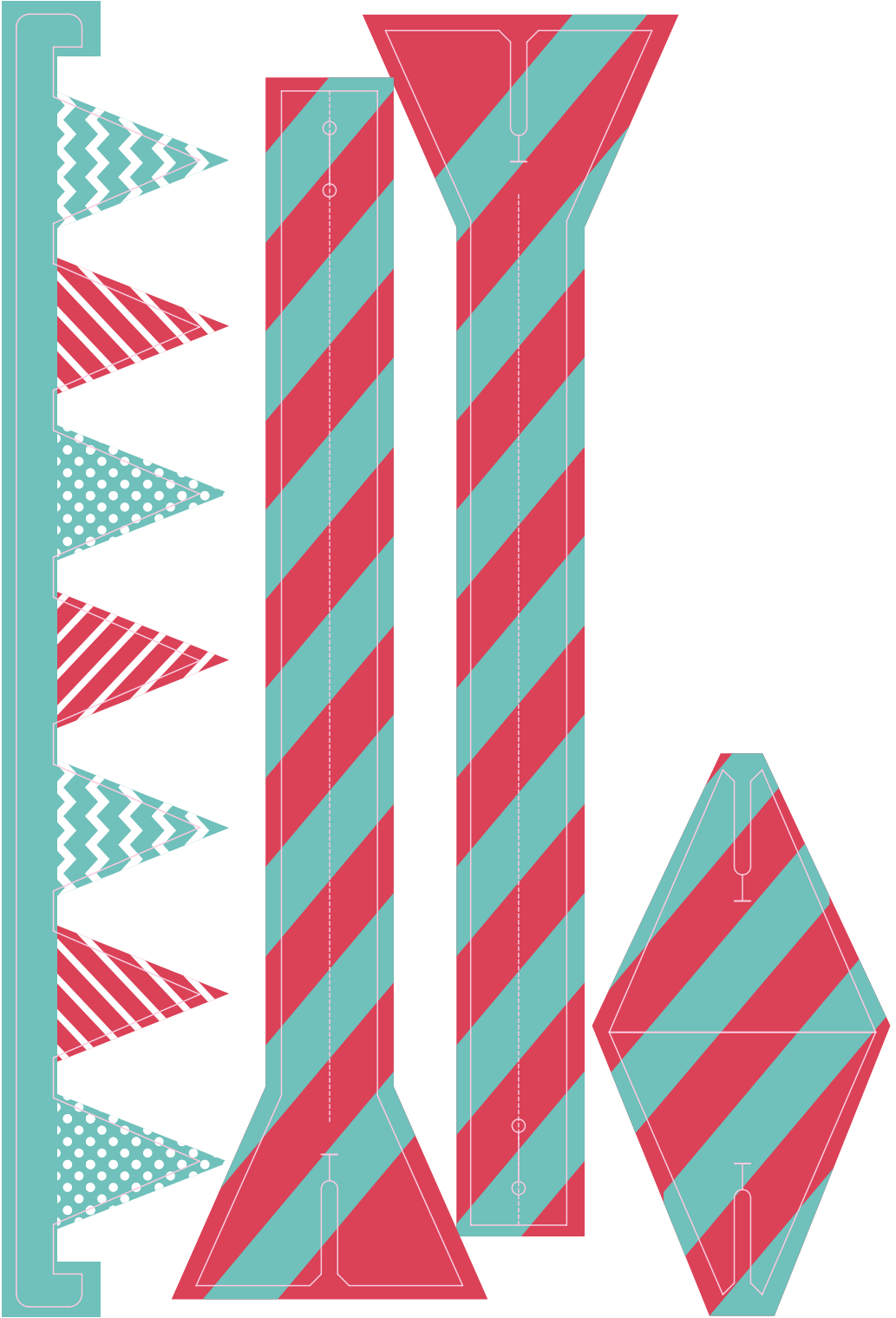
**MAZAL TOV! CONGRATULATIONS!**

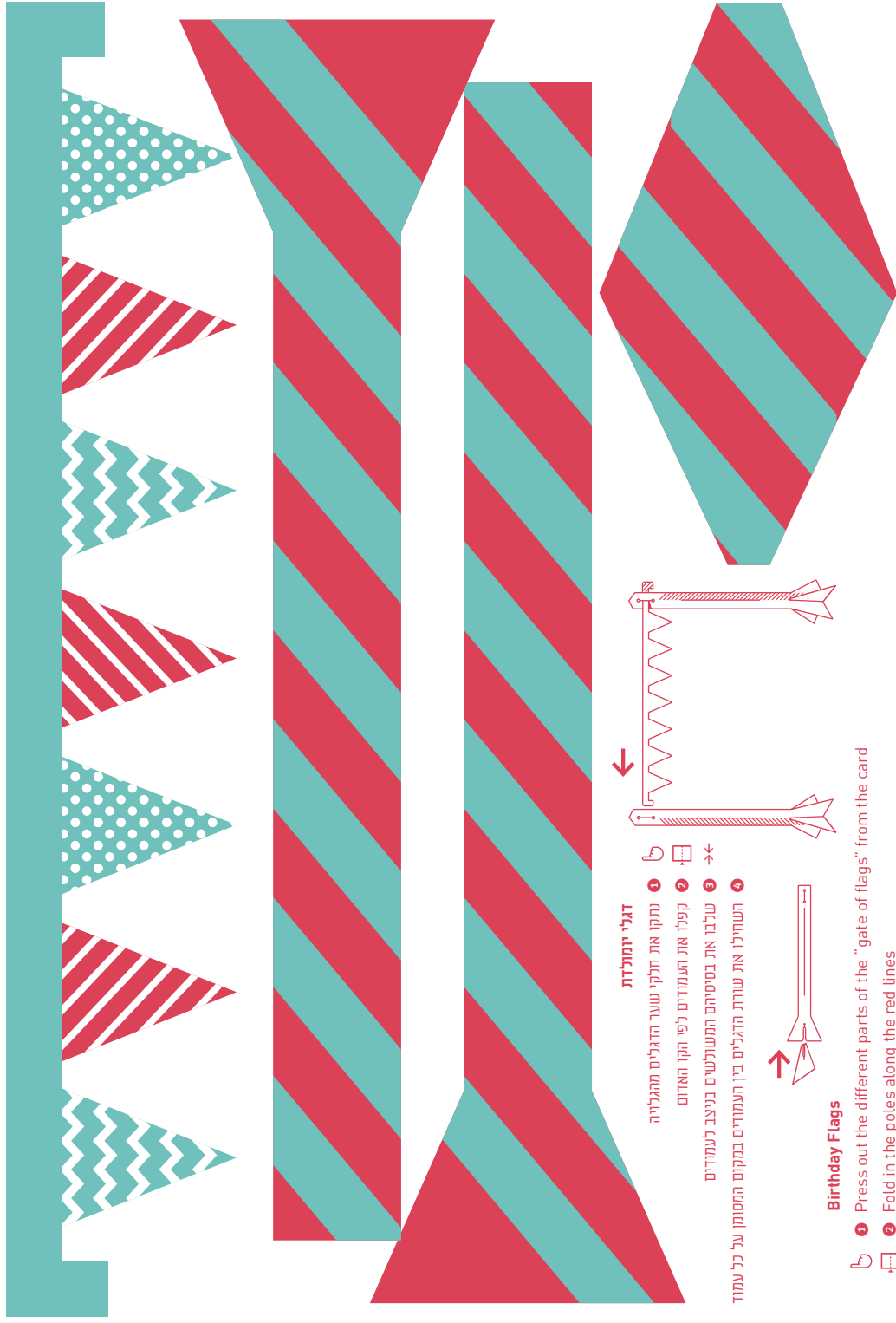
### מתנה

- 1 נתקו את הקופסה מהגליון
- 2 קפלו פנימה לפי הקווים (הצד הצבעוני פונה החוצה)
- 3 חברו את הלשוניות

**מזל טוב!**

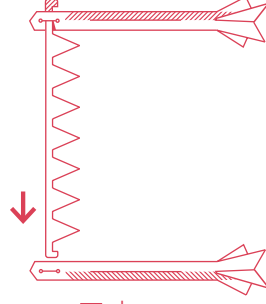






**דגלי יומולדת**

- 1 נתקו את חלקי שער הדגלים מהגלויה
- 2 קפלו את העמודים לפי הקו האדום
- 3 שולבו את בסיסיהם המשוולטים בניצב לעמודים
- 4 השחילו את שורת הדגלים בין העמודים במקום המסומן על כל עמוד



**Birthday Flags**

- 1 Press out the different parts of the "gate of flags" from the card
- 2 Fold in the poles along the red lines
- 3 Place the triangular bases of each flagpole in its stand
- 4 Put the tabs of the line of flags into the slits on both sides of the flagpoles



**The Israel Museum, Jerusalem**  
**The Ruth Youth Wing for Art Education**

**מוזיאון ישראל ירושלים**  
**אגף הנוער והחינוך לאמנות ע"ש רות**

**Happy Birthday**

Weinstein Gallery and the Central Foyer  
 May 2015 – March 2016

**ימולדת**

אולם ויינשטיין ומבואת אגף הנוער  
 אביב תשע"ה - חורף תשע"ו (מאי 2015 – מרס 2016)

***The Israel Museum's 50th Anniversary Exhibition Fund***

Herta and Paul Amir, Los Angeles / Fondation Albert Amon, Lausanne, Switzerland / Ellen Bronfman Hauptman and Andrew Hauptman, Los Angeles, and Stephen and Claudine Bronfman, Montreal, in honor of three generations of Bronfman family support for the Museum / Claudia Davidoff, Cambridge, Massachusetts, in memory of Ruth and Leon Davidoff / The Gottesman Family, Tel Aviv and New York, in memory of Dov Gottesman, and in honor of Rachel Gottesman / The Hassenfeld Family Foundation, Providence, Rhode Island, in honor of Sylvia Hassenfeld / Alice and Nahum Lainer, Los Angeles / The Nash Family Foundation, New York / Yad Hanadiv, the Rothschild Foundation in Israel

***Donors to the Ruth Youth Wing for Art Education***

The Marianna Griessmann Youth Wing Fund, London / The Morris Rodman Fund, Washington, DC / The J. Weinstein Foundation, in memory of Joe and Celia Weinstein, New York / Lois Rosen, Los Angeles

***The Museum's 50th Anniversary educational programs are made possible through the generosity of*** The Hassenfeld Family Foundation, Providence, Rhode Island, in honor of Sylvia Hassenfeld, and Fondation Albert Amon, Lausanne, Switzerland

**Curator** Orna Granot

**Assistant Curator** Orly Rabi

**Associate Curator** Smadar Gafni

**Exhibition Design** Lilach Chitayat

**Catalogue Design and Production** The Studio [Avigail Reiner & Shlomi Nahmani]

**Translation** Mike Rogoff

**Printed by** Nahlieli Print, Tel Aviv

**Catalogue No.** 626 **ISBN** 978-965-278-444-5

**התערוכה והחברת בנדיבות תורמי קרן התערוכות**

**של מוזיאון ישראל לשנת היובל**

הרטה ופול אמיר, לוס אנג'לס / קרן אלברט אמון, לוזאן, שווייץ / אלן ברונפמן האופטמן ואנדרו האופטמן, לוס אנג'לס, וסטפן וקלודין ברונפמן, מונטריאול, לכבוד תמיכה בת שלושה דורות של משפחת ברונפמן במוזיאון / קלאודיה דוידוף, קיימברידג', מסצ'וסטס, לזכר רות ולאון דוידוף / משפחת גוטמן, תל-אביב וניו יורק, לזכר דב גוטמן ולכבוד רחל גוטמן / קרן משפחת הסנפלד, פרובידנס, רוד איילנד, לכבוד סילביה הסנפלד / אליס נחום ליינר, לוס אנג'לס / קרן משפחת נאש, ניו יורק / יד הנדיב, קרן רוטשילד בישראל

**ותורמי אגף הנוער והחינוך לאמנות ע"ש רות**

קרן מריאנה גריסמן לאגף הנוער, לונדון / קרן מוריס רודמן, וושינגטון די סי / קרן ג' ויינשטיין לזכר יוחנן וצביה ויינשטיין, ניו יורק / לואיס רוזן, לוס אנג'לס

**תכנית החינוך לרגל שנת היובל**

**של המוזיאון בנדיבות**

קרן משפחת הסנפלד, פרובידנס, רוד איילנד, לכבוד סילביה הסנפלד וקרן אלברט אמון, לוזאן, שווייץ

**האוצרת אורנה גרנות**

**עוזרת לאוצרת** אורלי רבי

**אוצרת משנה** סמדר גפני

**עיצוב התערוכה** לילך שטייט

**עיצוב הקטלוג והפקה** The Studio [אביגיל ריינר ושלומי נחמני]

**עריכה** תמי מיכאלי

**דפוס** דפוס נחליאלי, תל-אביב

**קטלוג מס' 626 מסת"ב** 978-965-278-444-5



